**Notion: N0519**

**Notion originale: lesser used language**

**Notion traduite: langue moins répandue**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue moins répandue

**Document: D146**

Titre: On Recognition, Resolution and Revitalization

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 1-47

Extrait E2536, p. 9

 Unless far more attention is paid to the rights of speakers of lesser used language speakers, then more conflict will ensue. (...) But need linguistic decline sound the death-knell for particular ethnic identities in Europe?

 A moins que l'on accorde beaucoup plus d'attention aux droits des locuteurs de langues moins répandues, davantage de conflits s'ensuivront. (…) Mais faut-il que le déclin linguistique sonne le glas de certaines identités ethniques en Europe ?

Extrait E2537, p. 13

 Fishman's key ideas have influenced the development of the sociology of language, sociolinguistics, bilingual education and language planning. He has focused on three themes : the preservation of Yiddish language and interpretation of Jewish culture; language as a continuum reflected in the diversity of linguistic repertoires of American cultural pluralism; and the more pressing socio-political question of the role of ethnic consciousness in society. These issues have been explored on a comparative international basis, especially the issue of language revitalization within lesser used language communities.

 Les idées-clés de Fishman ont influencé le développement de la sociologie du langage, de la sociolinguistique, de l'enseignement bilingue et de l'aménagement linguistique. Il s'est concentré sur trois thèmes : la préservation du yiddish et l'interprétation de la culture juive ; la langue comme un continuum à l'image de la diversité des répertoires linguistiques du pluralisme culturel américain ; et enfin les questions plus pressantes d'ordre sociopolitique au sujet du rôle de la conscience ethnique dans la société. Ces questions ont été explorées en comparant les situations à travers le monde, en particulier celle concernant la revitalisation linguistique au sein de communautés parlant une langue moins répandue.

Extrait E2538, p. 14

 This is not a recipe for pessimism; rather it is a realization that the wider forces of westernization and globalization ranged against the lesser used languages are not linguistically driven. They involve linguistic considerations certainly, but their genesis is political and economic , information driven and related to the power calculations of major international actors. In contrast, the defensive response of beleaguered minorities is nearly always couched in terms of language competition and conspiracy theory, rather than in a functional delineation of boundaries.

 Le but n'est pas de devenir pessimiste, mais plutôt de prendre conscience du fait que les effets plus larges de l'occidentalisation et de la mondialisation venant à l'encontre des langues moins répandues n'ont pas de motifs linguistiques. Certes, ils impliquent des considérations linguistiques, mais leur source est politique et économique, fondée sur l'information et reliée aux calculs de pouvoir d'acteurs majeurs sur le plan international. En revanche, pour se défendre, les minorités assiégées répliquent pratiquement toujours en évoquant une certaine compétition linguistique et la théorie du complot, plutôt qu'en faisant la part des choses.

Extrait E2539, p. 25

 The development of a lively and innovative publishing sector has also contributed greatly to the enjoyment of written and read Welsh. By comparison with English, the range and overall quality leaves much to be desired, although, given the constraints which face any lesser used language, the output is remarkable.

 Le développement d'un secteur de publication vivant et innovant a aussi contribué de façon majeure à la possibilité d'écrire et de lire le gallois. Si l'on compare avec la production en anglais, le choix et la qualité globale laissent à désirer, même si, vues les contraintes auxquelles doit faire face toute langue moins répandue, le résultat est remarquable.

**Document: D153**

Titre: The Statistical Basis for Welsh Language Planning : Data Trends, Patterns, Processes

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

Auteur: JONES, Hywel

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 48-82

Extrait E2540, p. 79

 Additional issues concern the adaptation of lesser used language speakers to the opportunities afforded by changes in global-local networks, the growth of specialized economic segments or services and of information networks which are accessed by language-related skills.

 D'autres questions concernent l'adaptation des locuteurs de langues moins répandues face aux opportunités qui se créent lors d'une transition des réseaux du global vers le local, la croissance de segments économiques ou services spécialisés ainsi que celle des réseaux d'information accessibles grâce à des compétences linguistiques spécifiques.

**Document: D151**

Titre: Planning for the Use of Welsh by Young People

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: GRUFFUDD, Heini

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 173-207

Extrait E2541, p. 204

 Welsh publishing does not compete with the number and appeal of magazines aimed at teenage girls, and the corresponding number of specialized interest magazines which are available in English. The very lack of numbers of authors, publishers and total readership, in comparison with the numbers available in the dominant languages, will always put the lesser used language at a disadvantage. There is a need for substantial support for popular youth magazines so that young people's reading matter can contain a fair proportion of the lesser used language.

 L'édition galloise ne peut rivaliser ni avec le nombre et l'attrait des magazines pour adolescentes ni avec le nombre correspondant de magazines spécialisés disponibles en anglais. Le manque même d'auteurs, d'éditeurs et de lecteurs, par rapport à l'équivalent en langues dominantes, laissera toujours la langue moins répandue dans une situation de désavantage. Il est nécessaire d'apporter un soutien considérable aux magazines populaires destinés à la jeunesse afin de s'assurer que la langue moins répandue soit présente dans les contenus de lecture des jeunes.

**Document: D150**

Titre: Declining Density : A Danger for the Language

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: EVAS, Jeremy

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 292-310

Extrait E2542, p. 293

 One of the main obstacles facing many lesser used languages is that the ability to use them at the micro level cannot be taken for granted. Consequently, in those areas where such assumptions can be made, conservation of the language is of the utmost significance. The Teifi Valley is one such area. This chapter's findings are based on a research project published in full in Williams and Evas (1997). The research brief was to analyse the linguistic situation of the region, elucidating ‘weak spots' which interventionist language planning could then target. The area experienced a substantial change in its demographic base during the last two decades of the twentieth century and this change, which includes a large influx of people who do not speak the local language and the departure of many Welsh-speaking natives, has caused much worry for the future of the language in the area.

 Un des principaux obstacles auxquels sont confrontées les langues moins répandues concerne le fait que l'on ne peut tenir pour acquis la capacité à les utiliser à un niveau micro. Par conséquent, dans les régions où l'on peut avancer de telles suppositions, la conservation de la langue est de la plus haute importance. Teifi Valley fait partie de ces régions. Les résultats de ce chapitre sont basés sur un projet de recherche publié intégralement dans Williams et Evas (1997). La ligne directrice du projet consistait à analyser la situation linguistique de la région, en identifiant les ‘points faibles' sur lesquels les acteurs de l'aménagement linguistique pouvaient ensuite intervenir. La région a été sujette à des changements démographiques considérables au cours des deux dernières décennies du XXe siècle et ce changement, caractérisé notamment par l'arrivée massive de personnes ne parlant pas la langue locale et par le départ de nombreux locuteurs gallois, est source d'inquiétude en ce qui concerne l'avenir de la langue dans la région.

Extrait E2543, p. 296

 Often it is a lack of confidence or ownership of a lesser used language which is responsible for its non-reproduction. In this section, I will analyse the linguistic difficulties which the respondents experience when performing a number of language-related tasks. Such difficulties may contribute to a speaker's lack of self-esteem and to the far too common opinion that ‘my Welsh/Basque/Breton/Freisian isn't “good enough”', a self-deprecating comment typically heard in lesser used language speech communities.

 Souvent, la non-reproduction d'une langue moins répandue s'explique par un manque de confiance en soi ou du sentiment qu'une langue nous appartient. Dans cette partie, j'analyserai les difficultés linguistiques que connaissent les personnes interrogées lorsqu'elles doivent exécuter un certain nombre de tâches liées à la langue. Ces difficultés peuvent contribuer au manque d'estime de soi du locuteur et à l'opinion trop commune que ‘mon gallois/basque/breton/frison n'est pas assez bon ', commentaire auto-dévalorisant qui ressort typiquement des discours de membres de communautés de langues moins répandues.

Extrait E2544, p. 298

 Of the mother-tongue respondents, 78.3 per cent felt that the lack of opportunity to speak Welsh had a general effect on their language behavior, and 84 per cent of the second-language group felt this. These figures fuel the argument that, in lesser used language circles, ‘supply creates demand', rather than the axiomatic converse.

 Parmi les répondants de langue maternelle, 78,3% estiment que le manque d'opportunités de parler la langue a un effet général sur leur comportement linguistique, et 84% du groupe pour qui il s'agit d'une langue seconde était du même avis. Ces chiffres alimentent l'argument selon lequel, au sein des cercles de langues moins répandues, ‘l'offre crée la demande', et non l'inverse qui semblerait évident.

**Document: D145**

Titre: Language Revitalization in Comparative Context : Ireland, the Basque Country and Catalonia

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

Auteur: GARDNER, Nicholas

Auteur: PUIGDEVALL I SERRALVO, Maite

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 311-361

Extrait E2545, p. 313

 But, as so with so many other instances of lesser used language behavior, though required to use their Irish-language skills in professional capacity, many of the new middle class chose not to reproduce their language within the family or new neighbourhoods, although of course they continued to use Irish when they returned to their home communities.

 Mais, tout comme le montrent tant d'autres cas de comportements linguistiques en contexte de langues moins répandues, même s'il leur est requis d'utiliser leurs compétences en langue irlandaise dans l'environnement professionnel, beaucoup de personnes de la nouvelle classe moyenne ont choisi de ne pas utiliser la langue en contexte familial ou dans leur nouveau quartier de résidence, alors qu'ils continuaient bien sûr d'utiliser l'irlandais lorsqu'ils rentraient dans leur communauté d'origine.

Extrait E2546, p. 315

 Since the 1960s the quality and centrality of Irish-medium education has been subject to serious erosion. (…)The same may be said of many Welsh, Basque and other lesser used language contexts.

 Depuis les années 1960, la qualité et le caractère central de l'éducation en langue irlandaise s'est dégradée. (…) On peut dire la même chose dans de nombreux contextes du gallois, du basque et d'autres langues moins répandues.

Extrait E2547, p. 318

 Too often in the literature related to lesser used languages, the Irish example is quoted as a missed opportunity, or as an illustration of how difficult it is for government top-down planning to initiate processes of language revitalization.

 Trop souvent dans les textes relatifs aux langues moins répandues, l'exemple de l'irlandais est cité comme une occasion manquée, ou comme illustrant la difficulté pour le gouvernement de planifier du haut vers le bas le lancement des processus de revitalisation linguistique.

Extrait E2508, p. 353

 2. Preparation of a Community Language Planning Handbook for the European Union.
3. Technological developments for community language development, for example, co-operation on spellcheckers software and on-line dictionaries/thesauri between language groups (…)
4. Exchange and development of progressive and successful, stress-free, holistic teaching methods for community language education, especially for new speakers and those whose skills need to be boosted.
5. Marketing strategies to convince the general public of the material relevance of the lesser used language in the wider society, for example, a commercial and economic edge to more common culturally based justifications for language promotion.
(…)
8. To initiate practical strategies which relate aspects of community language planning in a more focused manner than hitherto to economic and regional development programmes.”
(…)
10. To devise multilateral action-research projects wherein the interests of community language planning is one consideration among many. An overconcentration on language issues rather than social issues may fragment rather than integrate community interests – the medium must not become the message.

 2. Préparation d'un manuel d'aménagement de langues de communauté pour l'Union Européenne.
3. Développements technologiques pour le développement de langues de communauté, par exemple, coopération entre groupes de langues pour le développement de logiciels de vérification orthographique et dictionnaires en ligne (…)
4. Echange et développement de méthodes d'enseignement holistiques, progressives, sans stress et efficaces pour l'enseignement de langues de communauté, en particulier pour les nouveaux locuteurs et ceux dont les compétences doivent être améliorées.
5. Stratégies de marketing pour convaincre le public de l'intérêt matériel de la langue moins répandue au sein de la société, par exemple, en considérant des aspects commerciaux et économiques dans l'argumentaire pour la promotion de la langue qui est d'habitude fondée sur des aspects culturels.
(…)
8. Lancer des stratégies pratiques qui seraient davantage liées à des aspects d'aménagement de langue de communauté qu'à des programmes de développement économique et régional, comme c'est le cas jusqu'à présent.
(…)
10. Concevoir des projets d'action-recherche multilatéraux dont les intérêts de l'aménagement de langue de communauté ne constitueraient qu'un aspect parmi d'autres. Une concentration excessive sur des questions de langue plutôt que sur des questions sociales pourrait diviser plutôt que rassembler les intérêts de la communauté – le moyen ne doit pas devenir le message.

Extrait E2548, p. 353

 Given the wealth of evidence contained within these comparative cases, it is vital that other lesser used language communities benefit from the sharing of information. To that end Williams (1999a) has suggested the following programme for increased European co-operation, not only for lesser used language communities within the EU but also for those in Central and Eastern Europe.

 Compte tenu de la richesse des arguments que fournissent ces études comparatives, il est essentiel que d'autres communautés de langues moins répandues puissent bénéficier du partage d'information. Dans ce sens, Williams (1999a) a proposé le programme suivant pour une coopération européenne renforcée, non seulement pour les communautés de langues moins répandues au sein de l'UE mais aussi pour celles de l'Europe centrale et de l'Europe de l'est.

**Document: D144**

Titre: Conclusion: Economic Development and Political Responsibility

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 361-379

Extrait E2549, p. 375

 Issue (5) would be to investigate to what degree the institutionalization of Celtic languages vis-à-vis the established dominance of English can be a model for the relationship of other lesser used languages world-wide in their relationship with English.

 La question (5) impliquerait d'étudier dans quelle mesure l'institutionnalisation des langues celtiques vis-à-vis de la domination avérée de l'anglais pourrait être un modèle à suivre pour d'autres langues moins répandues de par le monde, en ce qui concerne la relation qu'elles entretiennent avec l'anglais.

Extrait E2550, p. 377

 Given the dedication of previous generations to the cause of advancing the interests of lesser used languages in education, public administration and the media, I have no doubt that a similar level of dedication will be expended on the cause of economic dynamism and community development once that central message has been absorbed by the general public, and it is to that end that I commend the collaborative work represented in this volume.

 Vu l'engagement des générations précédentes pour mettre en avant les intérêts des langues moins répandues dans l'éducation, l'administration publique et les médias, je suis certain que l'engagement sera d'un niveau semblable en ce qui concerne la cause du dynamisme économique et du développement de la communauté une fois que ce message central sera intégré par le grand public, et c'est à cette fin que je félicite le travail collaboratif représenté dans ce volume.